

LEBENS LAUF

Mgr. Marek Grabmüller, MCI
Na Farkáně III 200/17
150 00 Praha 5
Tschechische Republik
Tel.: +420 602 277 996, Fax: +420 224 212 998
E-mail: servis@grabmuller.cz

Geburtsdatum: 23.12.1965
Muttersprache: Tschechisch

Beruflicher Werdegang

01.1995 - bis heute Selbständiger Übersetzer und Dolmetscher
01.1995 - bis heute Inhaber der Übersetzungsagentur Grabmüller - Jazykový servis
06.1997 - bis heute Gerichtsdolmetscher am Stadtgericht in Prag
01.1995 - 06.2001 Honorarlehrer am Goethe-Institut Prag
09.1991 - 01.1995 Dozent am Lehrstuhl für Deutsch der Wirtschaftsuniversität Prag
06.1989 Hochschulabschluss an der Karlsuniversität Prag,
Studienfachrichtung: Germanistik

Seminare und Studienaufenthalte

09.2001-05.2002 Postgradualkurs im Konferenzdolmetschen EMCI (European Masters in Conference Interpreting) veranstaltet von der Europäischen Union als Ausbildung der Simultandolmetscher für europäische Institutionen
09. 1996 - 06. 1997 Aufbaustudium für Gerichtsdolmetscher. Veranstalter: Juristische Fakultät der Karlsuniversität in Prag.
01.-02.1996 Studienaufenthalt an der Fachhochschule Heidelberg (Thema: Erstellung von deutsch-tschechischen Wirtschaftsdeutschlehrwerken)
09.1992 - 08.1993 Studienaufenthalt an der Universität München am Institut für Deutsch als Fremdsprache, Spezialisierung: Didaktik des Fachsprachenunterrichts, Betriebswirtschaftslehre, Marketing
06.1991 - 09.1999 Diverse Studienaufenthalte in Deutschland (europäisches und deutsches Recht, Wirtschaftsdeutsch, Juradeutsch)

Größere Übersetzungsprojekte (Auswahl)

Wirtschaft/Recht:

- Sämtliche Dokumentation für Investmentfonds in der Tschechischen Republik für die Raiffeisenbank, Oberbank, Erste Bank, BNP Paribas (Fondsbestimmungen, Verkaufsprospekte, Jahresberichte, Halbjahresberichte, Wirtschaftsprüfungsberichte, Verträge usw.)

- Sämtliche interne und externe Kommunikation der Hypo Bausparkasse in Tschechien
- Beglaubigte Übersetzungen für die KPMG Prag
- Übersetzung von Präsentationen für Roland Berger Prag

Marketing/Werbung:

- Sämtliche Unterlagen für den Markteintritt der Oberbank in Tschechien (Präsentationen, Marketingstrategien, Pressemitteilungen, PR-Unterlagen usw.)
- Lokalisierung von Werbestrategien für diverse Firmen vermittelt durch Werbeagenturen TBWA, Young & Rubicam, Ogilvy
- Marketingstrategie der Firma Salamander

Messen:

- Unterlagen für Messen, die in Tschechien von der Reed Messe Wien veranstaltet werden

Technik:

- Dokumentation für Werkzeugmaschinen der Firma Grob
- Unterlagen für Schweißtechnik (Düring)
- Anlagenbau (Brochier)
- Korrosionsschutz (Proficolor)

Elektroanlagenbau:

- Dokumentation zu Elektromotorenbau für die Firma SOPO (Ankerwicklung, Kommutatoren usw.)
- Elektrostatik (Eltex)

Medizin:

- Diverse medizinische Texte für die Firma Baxter

Automobilindustrie:

- Lokalisierung sämtlicher Unterlagen für den Verkauf von LKWs Schmitz/Cargobull in Tschechien

Holzbearbeitung:

- Sämtliche Unterlagen der Firma Antico, die sich mit Produktion von Holzmöbeln beschäftigt

und hunderte von diversen Texten für deutsche Übersetzungsagenturen, Notare, Rechtsanwälte, Gerichte, Polizei...

CAT-Tools

TRADOS 7.0, STAR TRANSIT XV, Wordfast

Veröffentlichungen: /Wörterbücher, Lehrwerke, Beiträge in Fachzeitschriften/

Grabmüller, M.; Rádl, R.: Německo-český ekonomický slovník. Strakonice, Agentura Jirco 1992.

Grabmüller, M.; Rádl, R.: Česko-německý ekonomický slovník. Strakonice, Agentura Jirco 1992.

Grabmüller, M.(1993): Einsprachigkeit versus Übersetzungsübung. In: Auskunftgeber 2 H. 4, 12.

Grabmüller, M.(1993): Fremdsprachenunterricht an Hochschulen - wie geht es weiter?. In: Auskunftgeber 2 H.6, 12.

Grabmüller, M.(1993): Televizní seriál ve výuce německému jazyku. In: Cizí jazyky 3-4, 25.

Grabmüller, M.; Rádl, R.: Finanz- und Wirtschaftswörterbuch. W.Bertelsmann. Bielefeld 1995.

Grabmüller, M.; Rádl, R., Sova, Petr: Německo-český ekonomický slovník (Deutsch-tschechisches Wirtschaftswörterbuch) C.H.Beck. Praha 1998.

Grabmüller, M.; Rádl, R., Sova, Petr: Česko-německý ekonomický slovník (Tschechisch-deutsches Wirtschaftswörterbuch) C.H.Beck. Praha 1999.

Grabmüller, M.; Březina, J., Vápeník, J.: Die Firma I. Deutsch für Unternehmensmanagement. Informatorium. Praha 1997.

Grabmüller, M.; Březina, J., Vápeník, J.: Die Firma II. Deutsch für Unternehmensmanagement. Informatorium. Praha 1999.